



Checkliste für Machine Translations (MT)

Sie evaluieren gerade die Möglichkeit, eine Machine Translation-Lösung in Ihren Übersetzungsworkflow zu integrieren? Dann bricht momentan mit Sicherheit eine Flut an Informationen und Fragen über Sie herein.

Diese Checkliste soll Sie bei der Entscheidungsfindung unterstützen und Ihnen eine Hilfestellung sein. Wir führen Sie Schritt für Schritt durch die wichtigsten Fragestellungen und Themengebiete in Bezug auf die passende MT-Lösung für Ihre individuellen Prozesse.

Schritt 1: Analyse interner Prozesse

- Wie sieht ihr Prozess in der Erstellung und in der Publikation von Texten aus?
- Wer erstellt Inhalte und in welcher Abteilung im Unternehmen passiert dies?
- Für wen werden die Inhalte erstellt (Adressatenkreis) und welche Faktoren spielen dabei eine besondere Rolle (Haftung, Qualität, Brand Identity, etc.)?
- Welche Formate haben die Quelltexte/Ausgangsdokumente?
- Haben Sie bereits ein Translation Management System (TMS) im Einsatz?
- Existieren bereits Übersetzungsdatenbanken (Translation Memory), Terminologie oder andere Materialien, auf Basis derer die Machine Translation aufgesetzt werden soll?
- Gibt es besondere technische Ansprüche an Ihre maschinelle Übersetzung (bspw. eine direkte Einbindung in die Website etc.)?

Schritt 2: Bedarfsanalyse

- Welche Sprachkombinationen (Quell- und Zielsprache) werden standardmäßig benötigt?
- Wie hoch ist das Übersetzungsvolumen (in Wörtern, Zeilen etc.) pro Sprachkombination?
- In welchem Fachgebiet sind die Texte angesiedelt?
- Um welche Textarten handelt es sich?
- Welche Lieferintervalle sehen Sie für die Bearbeitung vor, bzw. welche Termine müssen bei bestehendem Prozess derzeit eingehalten werden?

Schritt 3: Analyse der Erwartungshaltung

- Welchen Verwendungszweck sollen die Inhalte erfüllen? Dienen sie bspw. einer Veröffentlichung oder werden die Übersetzungen zur Bearbeitung von Ausschreibungsunterlagen benötigt?
- Welche Qualität soll die Übersetzung haben? (Soll sie z. B. nur sprachlich oder inhaltlich korrekt sein oder soll sie stilistisch auf dem Level einer Humanübersetzung sein?)
- Wer im Unternehmen soll an das System angebunden werden?

Als Spezialist auf dem Gebiet künstlicher Intelligenz und technologischer Lösungen in Bezug auf multilinguale Prozesse stehen wir unseren Kunden bei der Beratung zu einer geeigneten MT-Lösung tatkräftig zur Seite. Schritt für Schritt begleiten wir Sie im Prozess und bei der Entwicklung, Implementierung und später im laufenden Prozess.

Sie erreichen uns telefonisch unter der **+49 221 92 59 86 0** oder per E-Mail an tsd@tsd-int.com.